

Objektyp: **Advertising**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **35 (1962)**

Heft 6

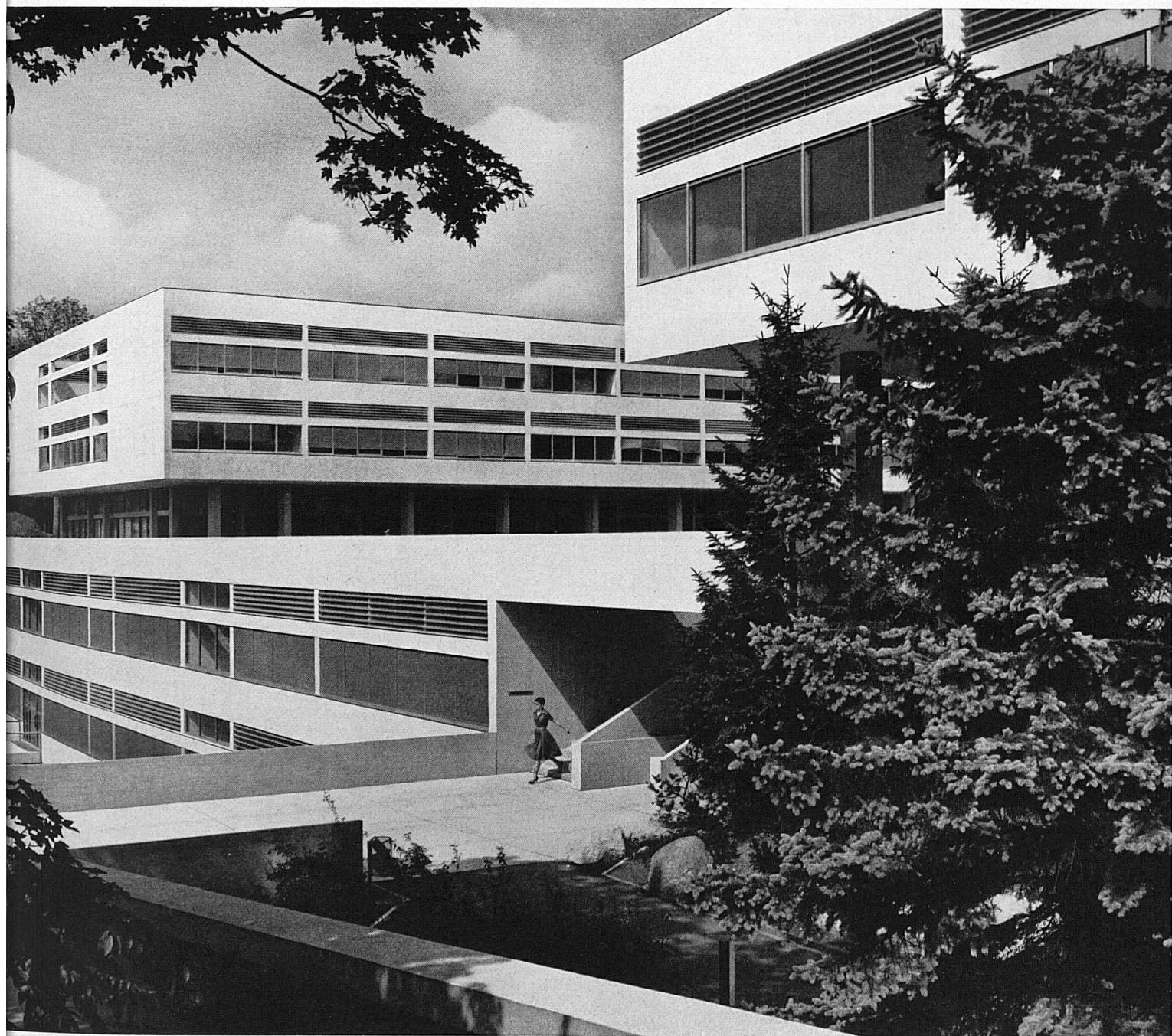
PDF erstellt am: **19.09.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



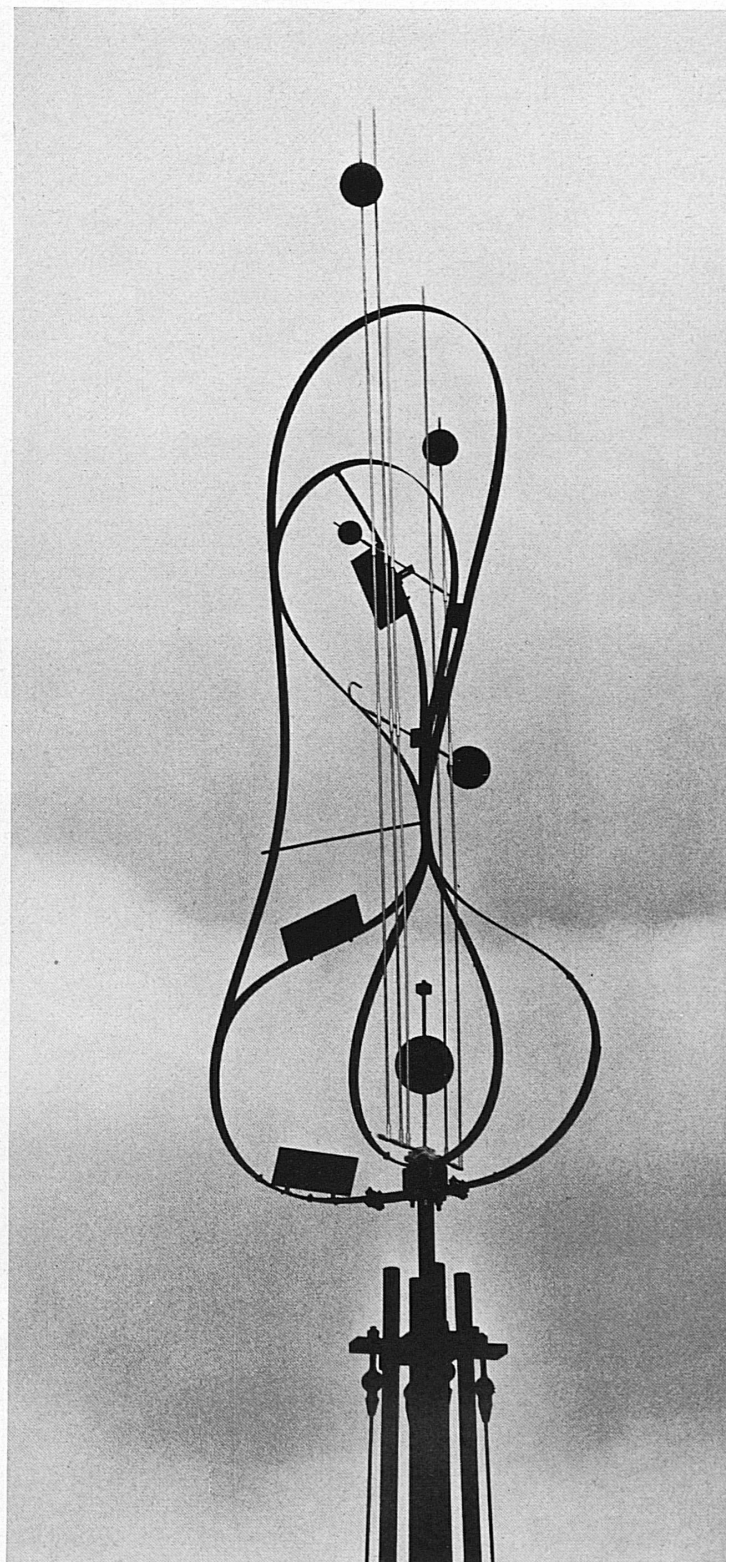
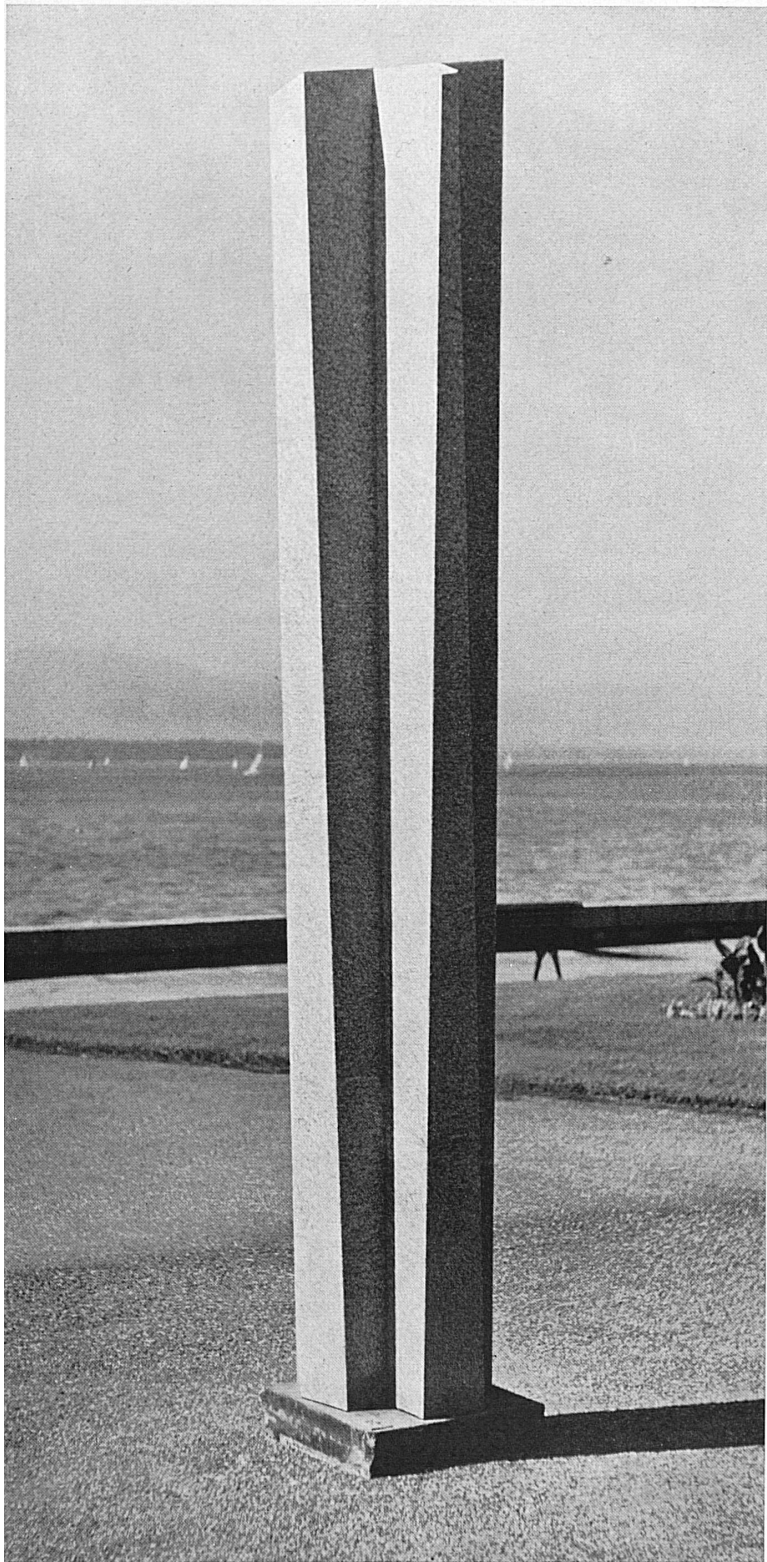
Moderner Bauwille und künstlerische Ausschmückung von Schulhäusern im Zeichen des Weckrufes «Zurück zur Natur». Oben: Die neue Kantonsschule (Gymnasium) «Freudenberg» in Zürich, umgeben von einem alten Park. (Architekt: Prof. J. Schader.) Links: Teilstück eines Wandbildes von Hans Fischer (1909–1958) in einem Zürcher Primarschulhaus.

Sous le signe du «Retour à la nature». En haut: entouré de beaux arbres, le nouveau gymnase «Freudenberg», dû à la conception hardie du professeur J. Schader. A gauche: Partie d'une fresque de Hans Fischer (1909–1958) qui décore une école primaire zurichoise.

Stile e decorazione artistica di edifici scolastici ispirati al concetto di una rinnovata comunione con la natura. In alto: il nuovo ginnasio «Freudenberg» a Zurigo, situato nel cuore d'un annoso parco. A sinistra: veduta parziale d'un quadro murale di Hans Fischer (1909–1958) in una scuola elementare tigurina. (Architetto: Prof. J. Schader.)

Modern architecture and artistic decoration of school houses in a period of heightened attention to the call "back to nature". Above: The new "Freudenberg" cantonal school in Zurich, surrounded by an old park. (Architect: Professor J. Schader.) Left: Part of a mural by Hans Fischer (1909–1958) in a Zurich primary school house.

Construcción moderna y decoración artística de escuelas públicas, bajo el lema de «Retorno a la naturaleza». Arriba: El nuevo instituto cantonal de segunda enseñanza (liceo) «Freudenberg» de Zurich, rodeado de un parque antiguo. (Arquitecto, Prof. J. Schader.) A la izquierda: Fragmento de una pintura al fresco ejecutada por Hans Fischer (1909 a 1958) en una escuela primaria de Zurich.



1 2

Vom 16. Juni bis 29. Juli findet in Biel die « 3. Schweizerische Plastikausstellung im Freien » statt, die einen aktuellen Querschnitt durch jüngstes schweizerisches Kunstschaffen bietet. 1. Hans Aeschbacher, Zürich: Figur aus Granit, 1961. 2. Walter Linck, Bern: Mobile « Fleur du ciel », 1961.

Du 16 juin au 29 juillet aura lieu à Bienne la 3^e Exposition suisse de sculpture en plein air. Elle sera représentative des tendances suisses d'aujourd'hui. 1. Hans Aeschbacher, Zurich: Figure de granit, 1961. 2. Walter Linck, Berne: Mobile « Fleur du ciel », 1961.

Dal 16 giugno al 29 luglio si terrà a Bienna la « 3^a esposizione svizzera di scultura all'aperto », che offrirà al visitatore un panorama delle più recenti produzioni elvetiche. 1. Hans Aeschbacher, Zurigo: Figura di granito, 1961. 2. Walter Linck, Berna: « Fleur du ciel », 1961.

From 16th June to 29th July the third Swiss outdoor Sculpture Exhibition in Bienne will offer a cross section of modern Swiss plastic art. 1. Hans Aeschbacher, Zurich: Granite Figure, 1961. 2. Walter Linck, Bern: Mobile « Flower of Heaven », 1961.

En Bienne, se organiza del 16 de junio - 29 de juliola 3^a Exposición suiza, al aire libre, de artes plásticas, que da una idea general de la creación artística más moderna en Suiza. 1^o Hans Aeschbacher, Zurich: Figura de granito, 2^o Walter Linck, Berna: Composición móvil « Flor del cielo » 1961.



Junge Architektur im Dienst der Gesundbrunnen. Das neue Hotelschwimmbad in Bad Ragaz. (Architekt: Otto Glaus.)

La jeune architecture au service d'Esculape: le nouveau bassin de natation de Ragaz-les-Bains, conçu par l'architecte Otto Glaus.

Architettura moderna al servizio delle fonti termali. Il nuovo albergo-piscina di Bad Ragaz. (Architetto: Otto Glaus.)

Modern architecture in the service of a medicinal spa. The new hotel swimming pool in Bad Ragaz. (Otto Glaus)

La arquitectura moderna al servicio de las aguas termales. La nueva piscina de un hotel en Ragaz-les-Bains. (Arquitecto: Otto Glaus.)



Die neue Gewerbeschule in Basel. Großer Eingangshof mit Blick auf die Kunstgewerbeschule, (Architekt Hermann Baur), und die acht Meter hohe Plastik «Eléments interchangeables» von Hans Arp.

La nouvelle Ecole des Arts et Métiers de Bâle. Cour d'entrée principale avec la sculpture monumentale (8 m de haut), «Eléments interchangeables» de Hans Arp.

La nuova Scuola d'Arti e Mestieri a Basilea. Cortile d'ingresso con la scultura di Hans Arp, alta 8 m, «Eléments interchangeables».

The new Vocational at Basel. The main-entrance courtyard backdropped by the Applied Art School and a 25 ft high sculpture by Hans Arp, «Eléments interchangeables»

MEIN KLEINES HORNKONZERT

*Wer stößt ins Horn, nicht weit von hier?
Der Uristier. Der Uristier.
Wer kündigt von der Flammen Zorn?
Das Feuerhorn. Das Feuerhorn.
Ins Alphorn bläst der Hirt mit Macht
und sagt den Bergen Gute Nacht.
Wer aber spielt so hell und leicht,
daß sein Horn keinen Hörnern gleicht?*

*Aufs Matterhorn stieg jüngst sogar
ein Kind, das kaum zehnjährig war.
Von Mozart, lieb- und rühmenswert,
lobe ich sehr sein Hornkonzert.
Nashörner, heißt es, sterben aus.
Das Schreckhorn ist kein Ferienhaus.
Wer solcher Schrecken Graus ermüßt,
abnt, welches Horn mir lieber ist.*

*Brot wächst aus Keim und Schrot und Korn
in Sansibar wie am Cape Horn.
Die Schöllenen im Urnerland
rubt nicht in des Gehörnten Hand –
trotz Teufelsschlucht. Als reinen Ton
träum ich das Lied vom Postillon.
Einst blies er's fromm vom Gotthard her.
Vom Gotthard tönt kein Posthorn mehr ...*

*Kein Posthorn mehr? O nein, o nein!
Nie will ich ohne Posthorn sein.
Mag's Rosen geben ohne Dorn
und Nebel ohne Nebelhorn.
Doch Alpen ohne Alpenpost
wie Birnen ohne Birnenmost –
das triebe doch, ihr Herrn, verzeiht,
den bösen Spaß zu weit, zu weit!*

*Und plötzlich zart vom Dämmergrund
steigt jubelnd wie aus Himmelsmund
ein Dreiklang sanft im Kebrenlauf
der Alpenpost zum Hospiz auf.
Die Kutsche ging. Das Auto kam.
Viel Gletscher glitzern – Milch und Rahm.
Ein Wunder, deins und meins, geschah –
die Post, die Post ist wieder da!*

ALBERT EHRISMANN

SWITZERLAND COMMEMORATES ROUSSEAU

June will see the highlights of the Rousseau Year, which Switzerland is celebrating with a wide variety of events. And, until late Autumn, the idyllic St. Peter's Isle in the lake of Biemme will attract visitors with festive events. In Geneva a particularly important date in the celebrations will be June 28, the 250th anniversary of the birth of the city's greatest citizen. There will also be an exhibition «Rousseau and Music» at the Geneva University Library.

Exhibitions in many places are to visualize the era of Rousseau. Thus an appealing exhibition of pictures at *Montreux* will portray the countryside around the Lake of Geneva as it was in the days when "La Nouvelle Héloïse" was written. Another exhibition, at *Neuchâtel* will recall the period when Rousseau lived and worked in the vicinity. This town will also hold a special commemorative festival on June 26. Visitors to *Interlaken* will be able to see performances of plays by Rousseau on June 24. The intellectual background of Rousseau's work will be stressed in a *St. Gall* exhibition, "Man and Nature in the 18th Century".

In its show "The Discovery of the Alps in Painting", the *Aarau* Art Gallery brings a special contribution in the form of wonderful Alpine pictures by Caspar Wolff, of Muri, which easily surpass the landscape painting of Swiss minor masters of the period in depth of feeling for the grandeur of nature. Mountaineering has not been forgotten, either, and is illustrated in *Basle* by the Swiss Gymnastic and Sports Museum's show "The Conquest of the Alps"—a movement which was given its first big impetus by the writings of the Genevese philosopher and nature lover.

POPULAR FESTIVALS—SOLEMN AND GAY

The Feast of Corpus Christi (June 21) is the early summer climax of the Catholic year in Switzerland. The processions at *Einsiedeln*, goal of many pilgrims, and also at *Lucerne*, *Vitznau*, *Appenzell*, *Fribourg* and many other towns and localities, are well known for their solemn splendour. Canton Valais marks Corpus Christi with processions, both urban and rural in character, at *Sion*, *Brigue*, *Savièse*, *Saint-Luc*, *Saas-Fee*, *Visp* and other attractive spots.

On June 24, the Sunday after the great Church festival, the picturesquely uniformed, historic "Lords' Grenadiers" will be "on parade" in the *Lötschental*, taking part in the Benediction Sunday processions at *Ferden*, *Wiler*, *Kippel* and *Blatten*. German and French accents will mingle at *Bienne's* gay "Braderie", an irresistible attraction on June 30 and July 1. The lovely old town of *Burgdorf* holds its "Solemnität" young people's festival on June 25 while *Weggis* on the Lake of Lucerne, combines its Rose Festival on the 16th and 17th with a children's festival and fireworks display.

The *Yverdon* summer festival, extending from June 30 to July 2, is known as the "Abbaye". *Geneva's* "Semaines de la Rose" will enjoy early summer glory while *Zurich* hopes the evening of June 30 will be fine—this is the date of the Lake Night Festival being held again for the first time for several years.

ZURICH'S INTERNATIONAL FESTIVAL

The Zurich June Festival, in which many organisations vie with one another in the right spirit, will this year be offering not only international appeal but also an unusual touch of the Orient. The Art Gallery will present an exhibition "Persian Art Treasures", showing an amazing selection of Iranian art from Prehistoric to Islamic times. Discoveries made in the most recent excavations, wonderful works of art in gold, valuable miniature paintings and other splendid treasures of various periods will be on view.

Zurich's Municipal Opera House will present festival performances of many operas in addition to the première of "Blackwood & Co.", a new work by the Swiss composer Armin Schibler. The Playhouse again stages "theatre in four languages" with the participation of its own company and six well-known guest companies from France, England and Italy. Conductors and soloists from many parts of the world will take part in six big concerts in the Tonhalle. A special exhibition of musical instruments will be on view in the Museum of Applied Arts. Three days of ballet by guest artists in the Opera House and the Lake Night Festival on June 30 will be the crowning events of Zurich's month-long festival of the arts.

EARLY SUMMER ART PLEASURES

The seventh international biennial "Bianco e Nero" will continue in the Villa Ciani, set in Lugano's picturesque, colourful municipal park, until June 11. Modern graphic art—by no means lacking in colour itself—by 90 artists from 29 countries gives the visitor an idea of the high quality and great variety of contemporary drawings and prints from all over the world. On June 10, the day before the exhibition closes, the Philharmonic Orchestra and Choir of Radio Zagreb will add to the attractions of Lugano's early summer season with a concert.

Collective in character, too, are the exhibition "Contemporary Religious Art" in the Glarus Art Gallery, on view until June 17, and the first "Biennale internationale de la Tapisserie" from June 14 onwards in Lausanne. Recent Swiss sculpture can be seen at the third open-air show in Bienne from June 16. The Chur Art Gallery shows works by Karl Geiser and Ernst Morgenthaler until June 17.

Fronleichnam – ein Stück religiöser Folklore

Der Fronleichnamstag fällt dieses Jahr auf den 21. Juni. Für die katholischen Gegenden unseres Landes ist dies ein Festtag, an dem die schönsten Trachten hervorgeholt und an den feierlichen Prozessionen zur Entfaltung gebracht werden. Da denken wir besonders an die Appenzellerinnen mit ihren prachtvollen und kostbaren Trachten, welche die Fronleichnamsprozession in Appenzell zu einem prunkvollen kirchlichen Ereignis zu machen pflegen. Aber auch in innerschweizerischen Ländern, in Einsiedeln, Engelberg, Luzern, Vitznau, oder in den kirchlichen Zentren des Wallis, in Sitten, Savièse, Brig, Visp, Saas Fee, St-Luc, und dann auch in Fribourg und weiteren Orten und Regionen wird dem Fronleichnamstag ein dem Sinn dieses Festes würdiges Gepränge gegeben, oft auch, besonders im Wallis, mit Einbeziehung von militärischen

Gruppen in historischen Uniformen. In dieser Hinsicht trägt dann einen besonders, regional betonten Akzent der «Segensonntag», der im Walliser Lötschental – in Ferden, Kippel, Wiler und Blatten – am Sonntag nach Fronleichnam, also am 24. Juni, feierlich begangen wird, wobei die farbenprächtige Flurprozession, historisch ehrwürdiger Tradition getreu, durch die «Herrgottsgrenadiere» ihre einzigartige Note erhält.

Panorama redivivum

Man erinnert sich: Am 17. März 1960 ist der weltbekannte Panorama-Rundbau mit dem Riesengemälde der Kreuzigung Christi in Einsiedeln einem Brande restlos zum Opfer gefallen. Wenige Tage später wurde der Wiederaufbau beschlossen, und die Wiener Kunstmaler Wulz und Fastl erhielten den Auftrag, das Rundgemälde anhand von erhaltenen Skizzen und Farbdias wieder zu malen. Das haben sie auf einer 10 m

Pictures by Emanuel Handman, a notable 18th century artist, enhance the summer exhibition of historic interiors at Schloss Jegenstorf, near Berne. By contrast present-day art, in the form of collection of pictures by Rudolf Zender, of Winterthur, can be seen at Schloss Arbon, on the Lake of Constance. Honoré Daumier lithographs will be on view in Lausanne until June 19. A specialised field, decorative convent embroideries, is featured in an exhibition containing many rare items at the Swiss Museum of Ethnology, Basle. Gastronomic pleasures are promised by the "ESPA 1962", the international bakery and confectionery exhibition to be held in Zurich's Hallenstadion from June 20 to July 1.

PERFORMANCES, FESTIVALS AND CONCERTS

A series of presentations of the "Bernese Dance of Death" begins in Berne, the Swiss Federal capital, on June 30. The anniversary of the battle of Morat (Murten) will be kept on June 22, followed by the historic Morat shooting festival on June 24. A riot of colour is promised by Locarno's floral festival on June 9 and 10, which includes a gay battle of flowers. From the 16th to the 30th Basle stages summer night festival performances at St. Jakob on the Birs.

Basle's big musical event, which ends on June 16, is the festival commemorating the Swiss composer Arthur Honegger. His amazing versatility will be illustrated by concerts by the Basle Chamber Orchestra and the Orchestre National, Paris, and by performances of his amusing operetta "Le Roi Pausole" and the oratorium "King David". The Swiss Federal Musical Society will be celebrating its centenary in Berne on June 25 and 24 and another event from the wealth of musical offerings will be the 12th international yodelling festival in Lucerne from June 29 to July 1.

hohen, nahezu 100 m langen Leinwand vollführt, und der in Stahlkonstruktion neuerrichtete Zwölfeckbau steht nun seit kurzem erneut vollendet da, bereit, mit seinem Gemälde und seinen Figuren dem frommen Pilger – und auch dem Touristen – in Einsiedeln eine Stunde ernster Betrachtung und religiöser Besinnung zu vermitteln.

Auf Spuren alter Kulturen

Unter der alten Holzbrücke Stein-Säckingen, die von 1570 bis 1581 erbaut wurde, sind im Strombett des Rheins, wie A. D. in der «NZZ» berichtet, außer einem Inschriftenstein aus dem 14. Jahrhundert, der den zweiten Pfeiler der Brücke zierte, einige schwere Eisenpfahlschuhe gefunden worden, mit denen offenbar die in den Rhein gerammten Holzroste einer uralten an derselben Stelle wie die heutige den Rhein überquerenden primitiven Brücke aus altrömischer Zeit beschlagen

waren. Außerdem konnten einige alte Silbermünzen und Medaillen geborgen werden, und man hofft, während der weiteren Baggerarbeit unter der Brücke noch weitere aufschlussreiche Funde zu machen.

Auch in dem thurgauischen Sirnach ist ein kulturgeschichtlich interessanter Fund gemacht worden: eine aus der älteren Bronzezeit etwa um das Jahr 1000 v. Chr. stammende Lanzen Spitze, die nun als Geschenk das kantonale Museum im Schloß Frauenfeld wertvoll bereichert. Ein mindestens ebenso altes Urnengrab, vielleicht sogar auf die Zeit um 2000 bis 3000 v. Chr. zurückgehend, wurde im schaffhausischen Beringen bei Kanalisationsarbeiten entdeckt – erste reale Bestätigung einer in dieser Richtung zielenden bisherigen Vermutung. Überreste eines spät-römischen Kohortenkastells sind im Areal des Schlosses Arbon am Bodensee entdeckt worden; der Fund soll nun freigelegt werden.